

N° 270.

DANEMARK ET FINLANDE

Arrangement postal et règlement
d'exécution se référant à cet Arrangement, signés à Helsingfors le 19 mai et à Copenhague le 22 mai 1922.

DENMARK AND FINLAND

Postal Agreement together with the regulations for the carrying out of this Agreement, signed at Helsingfors, May 19, and at Copenhagen, May 22, 1922.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 270. — OVERENSKOMST OM
POSTFORBINDELSEN MELLEM
DANMARK OG FINLAND. HEL-
SINGFORS DEN 19 MAJ 1922 OG
KJØBENHAVN DEN 22 MAJ 1922.

*Textes officiels danois, finlandais et suédois
communiqués par le Ministre du Danemark à
Berne. L'enregistrement de cet Arrangement
a eu lieu le 20 juin 1922.*

Poststyrelserne i Danmark og Finland har
i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser
truffet Aftale om følgende særlige Bestemmelser
angaende Postudvekslingen mellem de nævnte
Lande.

Artikel I.

ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

1 Hvert Postvæsen besørger og bekoster
i den direkte Udveksling Befordringen af
Post fra dets Omraade til det andet Land.
Ved særlig Overenskomst mellem Poststy-
relserne kan der imidlertid herom træffes
anden Bestemmelse.

2. Naar Postbefordringen foregaar ad Sø-
vejen, skal Postens Befordring fra Land-
ingsstedet til vedkommende Posthus besørges
og bekostes af det modtagende Postvæsen.

3. Postforsendelser som, uden forud at have
været postbehandlet, forefindes i en fra et
af Landene ankommen Brevkasse, skal af det
modtagende Postvæsen forsynes med et særligt
Stempelaftryk, som angiver Afganglandet.

Til Frigørelse af saadanne Forsendelser gælder
begge Landes Frigørelsesmidler.

TEXTE FINLANDAIS. — FINISH TEXT

No. 270. — SOPIMUS TANSKAN JA
SUOMEN VÄLISESTÄ POSTIN-
VAIHDOSTA.

*Official Danish, Finnish and Swedish texts
communicated by the Danish Minister at Berne.
The registration of this Agreement took place
on June 20, 1922.*

Tanskan ja Suomen postihallinnot ovat niille
annettujen valtuutusten nojalla sopineet seu-
raavista, mainittujen maiden välistä postin-
vaihtoa koskevista erityisistä määräyksistä.

I Artikla.

YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ.

1. Kumpikin postilaitos huolehtii suorana-
isessa vaihdossa postin kuljetuksesta omalta
alueeltaan toiseen maahan ja kustantaa sen.
Postihallintojen kesken tehdystä erityisestä
sopimuksesta voidaan tästä kuitenkin toisin
määrätä.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tu-
lee vastaanottavan postilaitoksen huolehtia
postin edelleenkuljettamisesta mailiintulopai-
kalta asianomaiseen postitoimistoon sekä kus-
tantaa se.

3. Postilähetykseen, joka on toisesta maasta
saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole
aikaisemmin postissa käsitelty, tulee vastaanot-
tavan postilaitoksen painaa erityinen, läh-
tömaata osoittava leima.

Tällaisen lähetyksen frankkeeraamiseen hy-
väksytään kummankin maan postimerkit.

¹ TRANSLATION

No. 270. — POSTAL AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND FINLAND, SIGNED AT HELSINGFORS ON MAY 19, AND AT COPENHAGEN ON MAY 22, 1922.

The Post Office authorities in Denmark and Finland have, in virtue of the authority conferred on them for that purpose, concluded an agreement regarding the following special provisions relating to postal communication between these countries.

Article 1.

GENERAL PROVISIONS.

(1) Each postal administration shall take charge and bear the cost of the direct conveyance of mails from its own territory to the other country. By special agreements between the postal administrations, other provisions may be laid down for this purpose.

(2) When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

Mails and postal packets found in mailbags arriving from the despatching country, which have not previously been dealt with by the postal authorities, shall be stamped by the post office which receives them with a special stamp indicating the despatching country.

Such mails and postal packets may be franked by the methods of franking which are valid in either country.

Article 2.

CHARGES FOR LETTERS AND POST-CARDS. REGISTRATION.

(1) The charges for letters sent from one country to the other shall be as follows :

	<i>Denmark</i>	<i>Finland</i>
Weight not exceeding 20 grams	20 øre	1 mark 50 penni
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr.	40 »	3 » — »
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr.	60 »	4 » 50 »
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr.	80 »	6 » — »

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

As regards letters weighing more than 500 grams but not more than 2 kilograms (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the International Postal Convention.

Postal consignments passing between the two countries shall not be subject to any restriction as regards weight.

	<i>Denmark</i>	<i>Finland</i>
(2) The charge for single postcards shall be ...	15 øre	1 mark
For postcards with reply prepaid	30 »	2 »

(3) For unstamped or insufficiently stamped letters or postcards the amount not paid shall be charged plus an additional charge of :

Denmark : 20 øre for a sum of 15 øre

Finland : 1 mark 50 penni for a sum of 1 mark — the two charges together shall, however, not amount to more than twice the amount unpaid.

(4) The charge for registration shall be :

Denmark : 30 øre.

Finland : 1 mark 50 penni.

(5) Should the charges or weights for the inland letter post be altered in either country, or should the charge for postcards be altered, or should the international charges or weights for letters or charge for postcards be altered, the postal administrations may make such changes as may be required in the charges and weights prescribed in this article ; but decisions taken in this matter by the postal administrations must be ratified by their respective Governments.

Article 3.

LETTERS OF DECLARED VALUE.

For letters of declared value sent from one country to the other, the following charge for insurance shall be made, in addition to the ordinary charge for postage and registration, as laid down in Article 2 §§ 2 and 4 :

Denmark : 8 øre for every 250 kroner or part thereof.

Finland : 40 penni for every 1000 marks or part thereof.

The whole of the amount charged for insurance shall be retained by the country which has collected it.

Article 4.

NEWSPAPERS AND PERIODICALS FOR WHICH POST OFFICE SUBSCRIPTIONS ARE PAID.

(1) Newspapers and periodicals published in one country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post-office subscribers in the publishing country, but the postal charge shall in no case be less than 20 øre in Denmark or 1 mark 50 penni in Finland per term of subscription, with an increase when necessary for Swedish transit dues.

The sum charged shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

(2) Apart from the procedure regarding the transfer of newspapers subscriptions laid down in the International Convention regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Denmark or Finland, which have been taken out through the postal administrations of one of the countries, may be transferred from any place in one country to a place in the other on prepayment of a charge per consignment of 50 øre in Denmark and 3 marks 75 penni in Finland. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it. As regards the transfer of a subscription from one place to another within the same postal district of one State, the internal regulations of that State concerned shall be applied.

Article 5.

POSTAL TRANSIT.

(1) For letters and postcards between Denmark and Finland sent in transit through Sweden, there shall be charged, in accordance with a special convention in force between Sweden and Finland, a transit due amounting to one half of the sum which should have been paid under the general international regulations. For letters of declared value no part of the amount charged for insurance shall be paid to Sweden.

For postal bags despatched between post offices in the one country and sent through the territory of the other country or by the other country's sea mail routes, no charge shall be made for transit by land or sea.

(2) For newspapers and periodicals which are regularly sent in transit under seal from or to one country and through the other, and which have not been ordered in the country of transit, the latter country shall — unless, in the case in question, a foreign postal administration claims transit dues, reckoned in accordance with the international regulations — be paid a transit due of 12 $\frac{1}{2}$ øre per quarter or part of a quarter for each newspaper or periodical which is published more often than once weekly, and for others 6 $\frac{1}{4}$ øre per quarter or part of a quarter. Further details regarding the amounts to be charged for these dues shall be settled by the respective postal administrations.

Article 6.

SETTLING OF ACCOUNTS.

The amounts due to both sides in respect of this agreement shall be settled in kroner, and the method of settlement shall be fixed by agreement between the respective postal administrations.

Article 7.

LIABILITY.

(1) Apart from the compensation paid under the terms of the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in accordance with the regulations in force for letters of declared value, if the contents of such letters have been stolen or if they have suffered any other damage while in the care of the post office, is entitled to compensation corresponding to the value of the stolen contents or to indemnification for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender or is due to the nature of the contents of the letter itself. The sum paid

as compensation can, however, in no case exceed the amount paid in the general international postal agreement for the loss of a registered letter or postal packet.

(2) The fact that the loss or damage of a registered letter or postal packet or of a letter of declared value is due to unavoidable natural causes or similar causes (such as *vis major*) in no way exempts the postal administration in question from the obligation to grant compensation for the loss or damage caused to such letters or postal packets.

Article 8.

REGULATION OF CHARGES.

As regards the charges referred to in this agreement, the postal authorities, if the present relation between the krone and the mark undergoes considerable change or if the equivalent of the gold franc in the currency of one of the countries concerned is altered in the international traffic, may negotiate in regard to the adjustment which is required in the amount charged in the currency of the country in question.

Article 9.

SPECIAL POSTAL REGULATIONS.

The postal authorities shall be authorised, by means of special postal regulations or written agreements, to take such additional measures as may be found necessary for the carrying out of his agreement and the improvement of the postal traffic.

Article 10.

APPLICATION OF INTERNATIONAL PROVISIONS.

In cases for which no provision has previously been made in the above-mentioned special postal regulations, or with regard to which no special written agreement has been concluded between the contracting States, the international postal conventions and agreements and the special postal regulations annexed thereto shall apply.

Article 11.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

The present agreement shall come into force on June 1, 1922.

The agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by either of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in duplicate, both copies containing the Danish, Finnish and Swedish text, one copy to remain in the General Post Office in Denmark and the other in the Finnish General Post Office.

COPENHAGEN, May 22, and
HELSINGFORS, May 19, 1922.

(Signed) KIÖRBOE.
G. E. F. ALBRECHT.

¹ TRADUCTION.RÈGLEMENT RELATIF A L'APPLI-
CATION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT LES ÉCHANGES
D'ENVOIS POSTAUX ENTRE
LE DANEMARK ET LA FIN-
LANDE.

Les administrations postales du Danemark et de la Finlande sont convenues d'adopter, à la date du 1^{er} juin 1922, les dispositions spéciales suivantes relativement aux communications postales entre les deux pays.

Paragraphe 1.

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES A L'ACHE-
MINEMENT, PAR LA POSTE AUX LETTRES,
DE CERTAINES CATÉGORIES D'ENVOIS POSTAUX.

Les vignettes dites « de bienfaisance » peuvent être apposées sur les envois postaux acheminés par la poste aux lettres, conformément à la réglementation intérieure du pays expéditeur.

Paragraphe 2.

TAXES APPLICABLES AUX DEMANDES DE REN-
SEIGNEMENTS ET AUX AVIS DE RÉCEPTION.

La taxe applicable aux demandes de renseignements relatifs à un envoi postal ordinaire ou recommandé, acheminé par la poste aux lettres, ou à une lettre avec valeur déclarée, sera de 40 öre au Danemark et de 3 marks en Finlande.

Les taxes applicables aux avis de réception relatifs aux envois postaux recommandés, acheminés par la poste aux lettres, ou aux lettres avec valeur déclarée, seront respectivement de 20 ou de 40 öre au Danemark et de 1 mark 50 ou 3 marks en Finlande, suivant que

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.REGULATIONS FOR THE APPLI-
CATION OF THE AGREEMENT
REGARDING THE EXCHANGE
OF POSTAL PACKAGES BET-
WEEN DENMARK AND FIN-
LAND.

The Danish and Finnish postal administrations have agreed that the following special regulations shall be adopted in regard to postal communications between the two countries, as from June 1, 1922.

Paragraph 1.

SPECIAL REGULATIONS REGARDING CERTAIN KINDS
OF POSTAL PACKETS SENT BY LETTER POST.

The so-called "benevolence" stamps may be affixed to postal packets sent by letter post, in conformity with the domestic regulations of the dispatching country.

Paragraph 2.

CHARGES FOR ADVICE NOTES AND ACKNOW-
LEDGMENT NOTES.

The charge for an advice note referring to an ordinary or a registered postal packet sent by letter post, or to a letter of declared value, shall be 40 öre in Denmark and 3 marks in Finland.

The charge for an acknowledgment note for a registered postal packet sent by letter post or a letter of declared value, shall be, respectively, 20 or 40 öre in Denmark and 1.50 or 3 marks in Finland, according as the acknowledgment is required simultaneously

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

la demande d'avis de réception aura été faite en même temps que la remise de l'envoi postal ou postérieurement à cette remise.

with or subsequent to the handing in of the postal packet.

Paragraphe 3.

ENVOIS PAR EXPRESS.

Les envois postaux par express peuvent être adressés aux bureaux de poste de toute localité des deux pays, ouverts sur le territoire du pays, à la réception et à l'expédition des envois postaux de cette nature.

La taxe des envois par express sera de 50 öre au Danemark et de 3 marks 75 penni en Finlande.

Paragraph 3.

EXPRESS POSTAL PACKETS.

Express postal packets can be forwarded to any places in the two countries where there are post offices which undertake the receiving and forwarding of postal packets of this nature within the country.

The express fee shall be 50 öre in Denmark and 3 marks 75 penni in Finland.

Paragraphe 4.

TRANSMISSION DES COURRIERS.

La transmission des courriers s'effectuera à bord des ferry-boats ou des vapeurs ou, autrement, dans les fourgons postes directs, selon le mode de transport adopté pour les courriers.

Paragraph 4.

TRANSFER OF THE MAIL.

The transfer of the mail shall take place either on board the ferry boats or steamers, or else in the through mail vans, according as the former or the latter means are used for the conveyance of the mails.

Paragraphe 5.

JOURNAUX ET PUBLICATIONS PÉRIODIQUES.

1. Le service des journaux s'effectuera par l'intermédiaire des bureaux d'échange que les administrations postales des deux pays désigneront d'un commun accord.

2. Le vingtième jour du deuxième mois de chaque trimestre au plus tard, les bureaux d'échange de chacun des deux pays aviseront chacun des bureaux d'échange de l'autre pays, qui leur auront adressé des commandes de journaux et périodiques, du nombre d'exemplaires qui aura été expédié en exécution de ces commandes. Au besoin, un relevé supplémentaire pourra être fourni le vingtième jour du dernier mois du trimestre. Les commandes reçues dans ce dernier mois à une date trop tardive seront portées au compte du trimestre suivant.

3. Les tarifs applicables au transit des journaux et périodiques mentionnés à l'article 5, § 2, de l'Accord seront calculés d'après un taux annuel fixe qui sera établi pour des périodes successives de cinq années.

Paragraph 5.

NEWSPAPERS AND PERIODICALS.

(1) Clearing-house post offices for dealing with newspapers shall be designated by agreement between the postal administrations of the two countries.

(2) All the clearing-house post offices in each of the two countries shall render accounts, at latest on the 20th of the second month of each quarter, to each of the clearing-house post offices in the other country from which orders for newspapers and periodicals have been received, for the copies which have been dispatched in pursuance of such orders. If necessary, a supplementary account may be rendered on the 20th of the third month of the quarter. Orders which are received later in the month shall be charged to the account of the next quarter.

(3) The charges for transit for newspapers and periodicals, referred to in Article 5, paragraph (2) of the Agreement, shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of 5 years.

Ces tarifs seront calculés en premier lieu pour l'année 1922, en second lieu pour l'année 1927 et par la suite tous les cinq ans, sur la base du nombre total des journaux et périodiques qui seront passés en transit au cours de l'année en question sur le territoire du Danemark et de la Finlande ou de l'un ou l'autre de ces deux pays. L'original de ce relevé, établi par le pays expéditeur à la fin de l'année courante, sera adressé, en même temps que les comptes trimestriels approuvés, à l'administration postale du pays transitaire intéressé. Le montant de la somme à verser sera porté au compte général du premier trimestre de l'année suivante.

4. Les conditions suivantes devront être observées pour le transfert des abonnements, assujetti au paiement d'une taxe fixe de 50 öre ou de 3 marks 75 penni.

La demande de transfert concernant un abonnement à un journal ou à une publication périodique prendra effet à partir d'un jour donné et jusqu'à nouvel avis; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique, mais non pour le transfert d'un abonnement à une série d'adresses successives.

La demande écrite de transfert sera adressée, par le bureau de poste de la localité où se trouve l'ancienne adresse, au bureau d'échange intéressé du pays; celui-ci avisera immédiatement le bureau de poste intéressé. S'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande pourra être envoyée directement au bureau de poste de la localité expéditrice, lorsqu'il apparaîtra que l'obligation de faire passer la demande par le bureau d'échange retarderait le transfert de l'abonnement.

La taxe de transfert sera acquittée en timbres qui seront apposés sur la demande.

Paragraphe 6.

LANGUE.

Les langues employées dans les échanges de correspondance entre les services postaux du Danemark et de la Finlande, seront le danois ou le suédois.

Fait en double expédition dans chacun des textes danois, finlandais et suédois, un exemplaire devant être conservé au bureau du

These charges shall be computed, in the first instance, for the year 1922, next for the year 1927, and thereafter every fifth year, on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit during the year in question, through Denmark and Finland, or through either of these two countries. This account, which shall be drawn up by the dispatching country at the close of the current year, shall be forwarded, together with the certified quarterly accounts, in the original, to the postal administration of the transit country concerned. The amount to be paid shall be shown in the general account for the first quarter of the following year.

(4) When a subscription is transferred, on payment of a fixed charge of 50 öre, or 3 marks 75 penni, the following conditions shall be observed.

The application for the transfer of a subscription to a newspaper or a periodical shall have effect from a stated day until further notice; it can only be accepted if transfer to one address is requested, and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post office at the place in which the old address is situated to the home clearing-house post office concerned; the latter will immediately inform the post office concerned. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application may be sent direct to the post office at the place of dispatch, if it appears that the transfer of the subscription would be delayed if the application were only forwarded through the clearing-house post office.

The fee for a transfer shall be settled in stamps, which shall be affixed to the application.

Paragraph 6.

LANGUAGE.

All correspondence between the Danish and the Finnish postal services shall take place in the Danish or in the Swedish language.

Done in duplicate, both copies in Danish, Finnish and Swedish texts, one copy being retained in the office of the Director-General

Directeur général des Postes du Danemark,
l'autre exemplaire au siège de l'administration
des Postes de Finlande.

of Posts in Denmark, and the other in the Fin-
nish Postal Administration.

COPENHAGUE, *le 22 mai* 1922.

HELSINGFORS, *le 19 mai* 1922.

(Signé) KIÖRBOE.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

COPENHAGEN, *May 22,* 1922.

HELSINGFORS, *May 19,* 1922.

(Signed) KIÖRBOE.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.